

УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ПІСНІ



ВИПУСК
III

ОБРОБКИ
ДЛЯ НИЗЬКОГО ГОЛОСУ В СУПРОВОДІ ФОРТЕПІАНО

ІШОВ КОБЗАР ЧИСТИМ ПОЛЕМ

Обробка М. Сільванського

Помірно ♩ = 104

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a series of chords and melodic fragments, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is marked 'Помірно' (Moderato) with a quarter note equal to 104 beats per minute. The dynamic is marked 'p' (piano).

The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics: "Ішов кобзар чистим полем, літньою по-". The piano accompaniment consists of two staves. The right hand has chords and melodic lines, and the left hand has chords and a moving bass line. The dynamic is marked 'p'.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "-рою, го-лос-нень-ку сво-ю коб-зу". The piano accompaniment continues with chords and melodic lines in both hands. The dynamic remains 'p'.

mf

ніс він із со_ бо_ ю. 2. І_ де коб_ зар

до_ ли_ но_ ю, жай_ во_ рон_ ки гра_ ють,

во_ ни сво_ їм ше_ бе_ тан_ ням сер_ це роз_ ва_

— жа — ють.

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase in a minor key, with lyrics "жа ють." The piano accompaniment features a complex texture with many beamed sixteenth notes in both hands.

p

3. Сон_ це гри_ є

The second system continues the musical piece. The vocal line has a rest followed by the lyrics "3. Сон_ це гри_ є" with a piano (*p*) dynamic marking. The piano accompaniment continues with intricate sixteenth-note patterns.

теп_ ле_ сень_ ко, віт_ рець по_ ві_ ва_ є,

The third system shows the vocal line with lyrics "теп_ ле_ сень_ ко, віт_ рець по_ ві_ ва_ є,". The piano accompaniment continues with a steady sixteenth-note accompaniment.

пше_ ни_ чень_ ку кол_ госп_ ну з лег_ ка на_ хи_

_ ля _ є.

Рішуче

f

4. Скрізь гу_дуть те_ пер ма_ ши_ ни,

ла_ ни об_ роб_ ля_ ють, тру_ до_ во_ му

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and includes a large fermata over the first two measures.

лю_ ду сла_ ва все_ світ_ ня лу_ на_ є.

The second system continues the musical score. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the lyrics are written below. The piano accompaniment is on a grand staff. The system concludes with a fermata over the final measure of the piano part.

p

The third system of the musical score is dedicated to the piano accompaniment. It consists of two staves. The first measure of the system contains a dynamic marking of *p* (piano). The piano part features complex chordal textures and melodic lines in both the treble and bass registers.

Широко

f

5, Грай_ те стру_ ни го_ лос_ нень_ кі

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. A dynamic marking of *f* is present. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the system.

про шас_ тя і до_ лю, про_ ли_ ца_ рів,

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with some slurs. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. A dynamic marking of *f* is present. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the system.

шо бо_ ро_ лись за слав_ ну_ ю во_ лю.

за II разом

The third system concludes the musical score. The vocal line ends with a fermata over the final note. The piano accompaniment ends with a final chord. A dynamic marking of *f* is present. The instruction 'за II разом' (for the second time) is written above the system.

ГЕЙ, ЗАСПІВАЛО ВСЕ В КАРПАТАХ

Обробка М. Вериківського

Широко ♩ = 58
(*)

f sempre

The first system shows the piano introduction. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The music is marked 'f sempre'. The treble staff begins with a wide interval of a major sixth, followed by a descending scale. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

mf

Гей, за_спі_ва_ло все в Карпа_ тах, за_ цвіло яс_

The vocal line for the first system is written on a single staff with a bass clef. It starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The melody is simple and rhythmic, following the lyrics.

mf

The piano accompaniment for the second system continues from the first system. It features a treble clef staff and a bass clef staff. The dynamics are marked *mf*. The accompaniment consists of chords and moving lines that support the vocal melody.

f

кра во, гей, сла_ва Армі_ ї Ра_

The vocal line for the second system is written on a single staff with a bass clef. It starts with a forte (*f*) dynamic. The melody continues with the lyrics.

f

The piano accompaniment for the third system continues from the second system. It features a treble clef staff and a bass clef staff. The dynamics are marked *f*. The accompaniment consists of chords and moving lines that support the vocal melody.

*) Вступ (перші 4 такти) грати перед I та III куплетами

_ дян _ ській, виз _ вольни_ці сла _ ва.

Швидко $\text{♩} = 168$

mp
 Будь здо_ ро_ ва, на_ ша зем_ ле, ти не си_ ро_ ти_ на,

p

при_ гор_ ну_ ла те_ бе ма_ ти — Ра_ дян_ська Вкра_ і_ на.

mf

При_ гор_ ну_ ла те_ бе ма_ ти — Ра_ дян_ ська Вкра_ ї_ на.

mf *sf*

1-3

Темп I

4 *f*

- ва - ли! Гей!

sf *sff*

Гей, заспівало все в Карпатах,
Зацвіло яскраво,
Слава Армії Радянській,
Визвольниці слава.
Будь здорова, наша земле,
Ти не сиротина,
Пригорнула тебе мати —
Радянська Україна. | Двічі

Гей, будь здорова, будь щаслива,
Земле наша рідна,
Гей, над тобою світле сонце
Назавжди розквітло.
Веселися, рідний краю,
Земле пребагата,
По дібровам трави цвітуть, | Двічі
Співають пташата.

Гей, садок цвіте, трава росте,
Ліси зеленіють,
Гей, уже люди свою ниву
Вільно орють, сіють.
Уже птиці прилетіли,
Соловей співає.
Вільний народ у Карпатах | Двічі
Весна пробуджає.

Гей, не віряться, чи то правда,
Чи то лише сниться,
Гей, ми вже вільні, славний Київ —
То наша столиця!
Спасибі вам, товариші,
Що нам волю дали,
Що з кайданів, із неволі | Двічі
Усіх розкували!

ТИХО, ТИХО ДУНАЙ ВОДУ НЕСЕ

Обробка Ф. Богданова

Не дуже повільно

p

Ти_ хо, ти_ хо

p sempre legato

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a 4/4 time signature. It begins with a whole rest, followed by a half note 'Ти' and a half note 'хо', which are then repeated. The piano accompaniment is written in grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic marking *p* and the instruction *sempre legato* are placed below the piano part.

Ду_ най во_ ду не_ се,

The second system continues the musical score. The vocal line has a whole rest, followed by a half note 'Ду', a half note 'най', a half note 'во', a half note 'ду', a half note 'не', and a half note 'се'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and bass line. The dynamic marking *p* is visible in the piano part.

а ще тих_ ще дів_ ка ко_ су

The third system concludes the musical score. The vocal line has a whole rest, followed by a half note 'а', a half note 'ще', a half note 'тих', a half note 'ще', a half note 'дів', a half note 'ка', a half note 'ко', and a half note 'су'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and bass line. The dynamic marking *p* is visible in the piano part.

че_ ше. Во_ на че_ ше

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef. The lyrics are "че_ ше. Во_ на че_ ше". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a complex, rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes.

та й на Ду_ най не_ се:

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "та й на Ду_ най не_ се:". The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic texture, including some grace notes.

" Пли_ ви, ко_ со, ти_ хо за во_ а я пі_ ду у_ слід за то_

The third system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Пли_ ви, ко_ со, ти_ хо за во_ а я пі_ ду у_ слід за то_". The piano accompaniment continues with its complex rhythmic pattern, ending with a final chord.

1 2 **Пожвавлено**

до ю, бо ю. В тем нім

лу зі я вір зе ле

нець кий, під я во ром ко ник

во _ ро _ нень _ кий, на ко _ ни _ ку

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "во _ ро _ нень _ кий, на ко _ ни _ ку". The middle staff is the right-hand piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment in bass clef. The music is in a major key and 4/4 time.

ко _ зак мо _ ло _ день _ кий.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "ко _ зак мо _ ло _ день _ кий.". The middle staff is the right-hand piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment in bass clef. The music continues in the same key and time signature.

Не _ ма кра _ ю ти _ хо _

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "Не _ ма кра _ ю ти _ хо _". The middle staff is the right-hand piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment in bass clef. The music concludes in the same key and time signature.

му Дунаю, нема впи ну

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note 'му' followed by a quarter note 'Ду', a quarter note 'на', a quarter note 'ю', a quarter rest, a quarter note 'не', a quarter note 'ма', a quarter note 'впи', and a quarter note 'ну'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

вдо ви но му си ну, що звів з ума

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note 'вдо', a quarter note 'ви', a quarter note 'но', a quarter note 'му', a quarter note 'си', a quarter note 'ну', a quarter note 'що', a quarter note 'звів', a quarter note 'з', and a quarter note 'ума'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, featuring more complex chordal textures in the right hand.

дів ку си ро ти ну.

The third system concludes the musical score. The vocal line has a half note 'дів', a quarter note 'ку', a quarter note 'си', a quarter note 'ро', a quarter note 'ти', and a quarter note 'ну'. The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand.

ОЙ ПОСІЯВ ДІД ОВЕС

Обробка Т. Кравцова

Швиденько

pp *p poco a poco cresc.*

8

sf mf

f

1.3.5 Ой по_сі_яв дід о_вес,—

mp *mf*

та й до зер_на у_весь. Ой до зер_на, ой до зер_на, ой до зер_на

*] Останній куплет починається повільно з поступовим прискоренням темпу

ввесь. Ой до зер_на, ой до зер_на, ой до зер_на

ввесь. 2.4.1 зій_шов той о_вес,— та й до зер_на

-на у_весь. Ой до зер_на, ой до зер_на, ой до зер_на ввесь.

Ой до зер_на, ой до зер_на, ой до зер_на ввесь.

ввесь.

mf *sf* *mp* *mp accel. e cresc.* *sf* *f*

Ой посіяв дід овес,—
Та й до зерна увесь.

Приспів:

Ой до зерна, ой до зерна, | *Двічі*
Ой до зерна ввесь.

Ізійшов той овес,—
Та й до зерна увесь.

Приспів.

Покосив дід овес,—
Та й до зерна увесь.

Приспів.

Змолотив дід овес,—
Та й до зерна увесь.

Приспів.

Та й пропив дід овес,—
Та й до зерна увесь.

Приспів.

ОЙ ХОДИЛА ДІВЧИНА БЕРЕЖКОМ

Обробка В. Барвінського

Швидко, пожвавлено

First system of piano introduction. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The music starts with a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo (*cresc.*) and ends with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The melody in the upper staff is rhythmic and features some chromaticism.

Second system of music. The upper staff is the vocal line, starting with the lyrics "Ой хо_ди_ла". The piano accompaniment is in two staves. The piano part includes markings for *dim. e rit.* and *p a tempo*. The tempo marking *tr a tempo* is placed above the vocal line.

Third system of music. The upper staff is the vocal line with lyrics "дів_ чи_ на бе_ реж_ ком, ой хо_ ди_ ла дів_ чи_ на". The piano accompaniment is in two staves. The piano part includes markings for *piu f* and *p*. The tempo remains *a tempo*.

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной партии и фортепиано. Вокальная партия имеет ноты с украинскими словами: бе_реж_ком, за_га_ня_ла се_ле_зе_ня ба_тіж_ком, за_га_ня_ла. Фортепиано играет аккомпанемент с динамикой *mf*.

бе_реж_ком, за_га_ня_ла се_ле_зе_ня ба_тіж_ком, за_га_ня_ла

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной партии и фортепиано. Вокальная партия имеет ноты с украинскими словами: се_ле_зе_ня ба_тіж_ком. Фортепиано играет аккомпанемент с динамикой *p* и *meno p*.

се_ле_зе_ня ба_тіж_ком.

Музыкальный фрагмент, состоящий из фортепиано. Динамика *mf* и *dim. erit.*

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной партии и фортепиано. Вокальная партия имеет ноты с украинскими словами: І_ди, і_ди, ка_чу_ре, до_до_му, і_ди, і_ди. Фортепиано играет аккомпанемент с динамикой *mf a tempo* и *Pa tempo*.

mf a tempo
І_ди, і_ди, ка_чу_ре, до_до_му, і_ди, і_ди,
Pa tempo

più f

ка_ чу_ ре, до_ до_ му, продам те_ бе ді_ до_ ві

mf

ру_ до_ му, про_ дам те_ бе ді_ до_ ві ру_ до_ му.

f *sf ben marcato* *meno f*

rit. *mf a tempo e leggiero*

За три ко_ пи ка_ чу_ ра

dim. e rit. *p a tempo e leggiero*

про_да_ла, за три ко_пи ка_чу_ра про_да_ла,

più f
а за ко_пу ду_да_ри_ка на_ня_ла, а за ко_пу

tr

dim. e poco rall. Повільніше
ду_да_ри_ка на_ня_ла.

dim. e poco rall. *p*

mf
За_грай ме_ні

p

ду_ да_ ри_ ку на ду_ ду, за_грай ме_ні ду_ да_ ри_ ку

più f *molto sostenuto*
на ду_ ду, не_хай же я сво_є го_ре за_бу_ду.

mp *molto sostenuto*

poco vicenda e più marcato

не_хай же я сво_є го_ре за_бу_ду.

poco vicenda e più marcato

p

poco a poco string e cresc.

poco allarg.

ff

Повільніше

Швидко. Рішуче

mf

З ТОГО ЧАСУ, ЯК ЖЕНИВСЬ

Обробка О. Стеблянка

Помірно, з рухом

Piano introduction in 4/4 time. The right hand features a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamics range from piano (p) to forte (f).

mf

З то_го ча_су, як женивсь, я ні_ко_ли не журивсь.

First vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef with lyrics. The piano accompaniment is in the grand staff. Dynamics include mezzo-forte (mf).

f

Ой, чук, Те_тя_на, чор_но_бри_ва, ко_ха_на.

Second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef with lyrics. The piano accompaniment is in the grand staff. Dynamics include forte (f).

mf

За Те_тя_ну сто кіп дав, бо Те_тя_ну спо_добав.

mf

f

Ой, чук, Те_тя_на, чор_но_бри_ва, ко_ха_на.

f

Повільніше

mf

За Ма_ру_сю п'я_та_ка, бо Ма_ру_ся не та_ка.

mf

Temp I

f *b*

Ой, чук, Те_тя_на, чор_но_бри_ва, ко_ха_на.

The first system of the musical score features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked 'Temp I' and the dynamic is 'f' (forte). The lyrics are 'Ой, чук, Те_тя_на, чор_но_бри_ва, ко_ха_на.' The piano part consists of a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

Я ве_селий і здоров

rit *f* *mf*

The second system continues the musical score. The vocal line is in the bass clef. The piano accompaniment is in the grand staff. The lyrics are 'Я ве_селий і здоров'. The dynamic markings are 'rit' (ritardando), 'f' (forte), and 'mf' (mezzo-forte). The piano part continues with a rhythmic accompaniment.

від Те_тя_ни_них бров. Ой, чук, Те_тя_на,

f *b*

The third system of the musical score. The vocal line is in the bass clef. The piano accompaniment is in the grand staff. The lyrics are 'від Те_тя_ни_них бров. Ой, чук, Те_тя_на,'. The dynamic markings are 'f' (forte) and 'b' (basso). The piano part continues with a rhythmic accompaniment.

чор_но_бри_ва, ко_ха_на. Ой, чук, Те_тя_на,

The fourth system of the musical score. The vocal line is in the bass clef. The piano accompaniment is in the grand staff. The lyrics are 'чор_но_бри_ва, ко_ха_на. Ой, чук, Те_тя_на,'. The piano part continues with a rhythmic accompaniment.

mf

чор_ но_ бри_ ва, ко_ ха_ на. Як Те_ тя_ на за_ смі_ еть_ ся,

f

в ду_ ші ра_ дість роз_ да_ еть_ ся. Ой, чук, Те_ тя_ на,

f *accelerando*

чор_ но_ бри_ ва, ко_ ха_ на. Ой ой!

f *accelerando*

З М І С Т

Ішов кобзар чистим полем. <i>Обробка М. Сільванського</i>	1
Гей, заспівало все в Карпатах. <i>Обробка М. Вериківського</i>	7
Тихо, тихо Дунай воду несе. <i>Обробка Ф. Богданова</i>	10
Ой посіяв дід овес. <i>Обробка Т. Кравцова</i>	15
Ой ходила дівчина бережком. <i>Обробка В. Барвінського</i>	18
З того часу, як женивсь. <i>Обробка О. Стеблянка</i>	24

Карасева Людмила Ивановна. Монетова Лениана Владимировна. (Составители).
УКРАИНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ. Обработки для низкого голоса в сопровождении фортепиано. (На украинском языке).

Редактор Г. О. Кнюх. Литературний редактор М. Я. Бахтинський. Художник М. Ф. Остапко. Художній редактор М. Д. Шаншейн. Технічний редактор О. І. Фільчагова. Коректор С. П. Дрбчук. Тем. план № 57. Здано на виробництво 20.VI.1968 р. Підписано до друку 24.X.1968 р. Формат 60×90¹/₈. Папір офсетний № 2. Умовно-друк. арк. 3,5. Облік-видавн. арк. 4,07. Тираж 1880. Зам. 734. Видавництво «Музична Україна», Київ, Пушкінська, 32. Фабрика офсетного друку № 1 Комітету по пресі при Раді Міністрів УРСР, Київ, вул. Фрунзе, 51-а. Ціна 41 коп.

9—3—2

57—88М

41 коп.

